

ZOFIA DAHLMAN

ur. 1937; Lublin



Miejsce i czas wydarzeń	Lublin, PRL
Słowa kluczowe	projekt Archiwum Historii Mówionej - opracowanie i udostępnienie online najcenniejszych zasobów, praca w wydawnictwie, cykl produkcyjny książki, praca redaktora

Cykl produkcyjny książki: redakcja i korekta

Wtedy jak jest maszynopis przyjęty, to już jest, że tak powiem, własnością wydawnictwa i zaczyna się nad nim praca. Przydziela się redaktora do tego maszynopisu, i redaktor czyta strona po stronie, arkusz po arkuszu i wyłapuje wszystkie błędy ortograficzne, gramatyczne, stylistyczne jakie tam są. Oprócz tego błędy merytoryczne, bo się zdarzało na przykład, że była powieść, w której na początku był Stasio a pod koniec ten Stasio był Tadzkiem. To różnie bywa, czasami pisarze sobie dodają natchnienia w różny sposób, potem zapominają nawet imiona bohaterów, no ale to jest taki żart. I kiedy się opracuje ten maszynopis, to oczywiście on jest cały popisany, porysowany, pokreślony. To się uzgadnia te poprawki redakcyjne z autorem. Oczywiście są maszynopisy, gdzie jest niewiele do poprawienia i są maszynopisy, które... Ta redakcja, do której ja potem przesłałam, redakcja naukowo-społeczna, wydawała pamiętniki czy wspomnienia, na przykład więźniów Majdanka czy jakieś wspomnienia lekarza – to nie byli literaci, oni nie umieli pisać. Wspomnienia partyzantów... To trzeba było na podstawie tego materiału, który on złożył, dopiero pisać za nich książki. To była strasznie ciężka i żmudna praca. Często się zdarzały na przykład takie błędy, ja trywializuję, ale powiedzmy: „Szło dwóch studentów. Jeden studiował polonistykę, drugi był w sandałach.” Ja upraszczam to celowo. I jeżeli się mówiło autorowi „Wie Pan, to jest logiczny i stylistyczny błąd, tak nie można napisać.” A on mówi: „No, ale tak było, proszę Pani.” Tak że nawet często nie rozumiał, o co chodzi. W każdym razie, jeżeli się z autorem uzgodni wszystkie poprawki, to wtedy przepisuje się ten maszynopis jeszcze raz i szczytuje redaktor po maszynistce, czy maszynistka nie poczyniła błędów, czyli słowo w słowo dosłownie.

Data i miejsce nagrania	2007-08-10, Lublin
Rozmawiał/a	Tomasz Czajkowski
Redakcja	Aleksandra Bańkowska
Prawa	Copyright © Ośrodek "Brama Grodzka - Teatr NN"